



RULE 4: RELIGION

المادة 4: الدين

Islam is the official religion of the UAE and is enshrined in the Constitution. Religious content or references to religion are particularly sensitive in the MENA region. Licensees must be fully aware that they operate in a context where the majority of their audience adheres to the Islamic faith. They must therefore ensure that they are fully familiar with, and respectful to, the specific requirements placed upon Islamic believers.

الدين الإسلامي هو الديانة الرسمية لدولة الإمارات العربية المتحدة كما أنه مكرس في دستورها. ولا بد من القول إن المحتوى الديني أو المراجع الدينية أمور جد حساسة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، ما يفرض على الجهات المرخص لها أن تعي أنها تعمل ضمن سياق غالبية جمهوره تلتزم الدين الإسلامي. لذلك يتوجب عليها الحرص على درايتها الكاملة بالمتطلبات الخاصة المفروضة على المؤمنين المسلمين واحترامها لها.

RULE 4.1: ALL RELIGIOUS VIEWS AND BELIEFS MUST BE RESPECTED, AND ACCURATELY PORTRAYED. CONTENT WHICH DELIBERATELY OR OTHERWISE UNDERMINES, RIDICULES OR DISPARAGES THE VIEWS AND BELIEFS OF A RELIGION AND IN PARTICULAR ISLAM, IS PROHIBITED.

مادة 4.1: احترام جميع الآراء والمعتقدات الدينية والتعبير عنها بكامل الدقة. يحظر أي محتوى يقوم بشكل طوعي بالتقليل من شأن، أو الاستهزاء أو الاستخفاف بآراء ومعتقدات أي دين من الأديان بصفة عامة والدين الإسلامي بصفة خاصة.

The beliefs and practices of all faiths and cultures should be described accurately and impartially. Licensees should also reflect an awareness of the religious sensitivity around references to, or uses of, names, images, historic deities, rituals, scriptures and language at the heart of the world's different faiths and cultures and ensure that any use of, or verbal/visual references to them, are treated with sensitivity, are in context and editorially justified. This also includes being properly respectful to religious festivals and holy events.

يجب وصف كافة المعتقدات وممارسات جميع الديانات والثقافات بدقة وبعيداً عن التحيز. ويتوجب على الجهات المرخص لها أيضاً إظهار إدراك معين للحساسية الدينية في ما يتعلق بالإشارة إلى، أو استعمال، الأسماء والصور والآلهة التاريخية والطقوس والكتب المقدسة واللغة في خضم تعدد الأديان والثقافات في العالم، كما يجب عليها الحرص على أن يتم أي استعمال، أو الإشارة المرئية أو المسموعة لما سبق، مع مراعاة الحساسية وأن يكون معروفاً ضمن السياق ومبررات الجهات المرخص لها. ويشمل ذلك أيضاً إبداء الإحترام اللازم تجاه الإحتفالات الدينية والمناسبات المقدسة.

Where the Prophet is referred to by name licensees should adopt the respectful reference of "peace be upon him" which is usually written as ("pbuh")

عند ورود اسم النبي (ص)، يجب على الجهات المرخص لها إضافة تعبير "صلى الله عليه وسلم" احتراماً للمذكور والتي غالباً ما يشار إليها بـ "ص".

Examples where religious sensitivity is required would include, but is not limited to, references (either visual, aural and/or both) to:

ونذكر بعض الأمثلة التي تستدعي الحساسية الدينية. فهي تشمل ولكنها غير محصورة بالإشارة (المرئية أو المسموعة أو الإثنين معاً) إلى التالي:



- the Qur'an;
- the Crucifixion;
- Holy Communion;
- the Jewish Sabbath;
- religious festivals such as Diwali;
- sacred texts such as the Hindu Vedas; and
- deities such as Ganesh, Lakshmi and Buddha

- القرآن
- صلب المسيح
- قربان المقدس
- السبت اليهودي
- الإحتفالات الدينية كالديوالي
- نصوص مقدسة كنصوص الفيديا الهندوسية؛ و
- الآلهة كغانيش ولاكشمي وبوذا

Licensees should be aware that whilst it may be acceptable in Western culture to satirise religion, it is unlikely that a similar treatment of any form of religion or specific cultural practice would be acceptable in the UAE. Further, whilst followers of the Christian faith do not generally find it offensive to depict God or Jesus in content (for example in a film or a cartoon) a similar depiction may cause offence (irrespective of the context) to those belonging to the Islamic faith.

يجب على الجهات المرخص لها أن تعي أنه في حين يُعتبر هجاء الدين في الثقافة الغربية مقبولاً، فمن المستبعد القبول بأي تصرّف مماثل تجاه أي من الديانات أو الممارسات الثقافية في الإمارات العربية المتحدة. علاوة على ذلك، في حين أن أتباع الديانة المسيحية لا يجدون إهانة في تصوير الله أو المسيح في المحتوى (على سبيل المثال ضمن فيلم أو رسوم متحركة)، فإن تجسيداً من هذا النوع قد يسبب إهانة (بغض النظر عن السياق) لأتباع الدين الإسلامي.

Treatment likely to cause offence to Muslims includes, but is not limited to:

إن التصرف المحتمل أن يسبب الإساءة للمسلمين يشمل التالي دون الحصر:

- disrespectful behavior towards the Qur'an e.g. by throwing it, or mocking its message; and
- visual depictions of the Prophet Mohammed (pbuh) and any other recognized prophets including the re-dissemination of images previously published by third parties.

- التصرف بقلة احترام تجاه القرآن الكريم كرميه مثلاً أو السخرية من رسالته؛ و
- تصوير مرئي للنبي محمد (ص) وأي أنبياء آخرين معروفين بما في ذلك إعادة نشر وبت صور سبق ونشرتها أطراف أخرى.

RULE 4.2: PARTICULAR CARE MUST BE TAKEN TO DISTINGUISH BETWEEN RELIGIOUS VIEWS AND THOSE THAT ARE POLITICAL, SOCIAL AND CULTURAL.

مادة 4.2: إبداء اهتمام خاص للتمييز بين الآراء الدينية وغيرها من الآراء السياسية أو الاجتماعية أو الثقافية.

The politics of a country or a particular individual must never be used

لا يجب إطلاقاً استعمال سياسة دولة ما أو شخص معين كتبرير لانتقاد المعتقدات

as justification for criticizing the religious beliefs and culture that prevail generally in that specific country.

In addition, there are specific practices which might be perceived as religious but which are cultural, such as wearing the niqab. Such distinctions should be accurately portrayed and/or referred to and not be confused.

RULE 4.3: RELIGIOUS CONTENT MUST NOT BE AIMED AT SEEKING RECRUITS, MAKE APPEALS TO THE AUDIENCE TO JOIN A PARTICULAR RELIGION, OR ATTEMPT TO CONVERT MEMBERS OF THE AUDIENCE FROM ONE RELIGION TO ANOTHER.

“Seeking recruits” means *directly appealing* to audience members to join a religion. Recruitment is a direct call to action that the audience should *actively consider* the possibility of joining a particular religious group or subscribe to a particular religious doctrine.

Some religious content will of course involve a certain level of suggestion concerning the positive, life-affirming nature of the belief featured, which might provoke the audience to consider subscribing to the views being expressed. This does not necessarily amount to “seeking recruits” as set out in this rule.

For the purposes of the Code, direct appeals to the audience that they *should or need to join* a particular faith would constitute recruitment. Such activity might include the abuse or denigration of a person’s beliefs in order to convince them that they should change their existing beliefs and subscribe to those of the person challenging them (and where, if they do not comply, some negative outcome might occur).

الدينية أو الثقافة السائدة بشكل عام في تلك الدولة.

إضافة إلى ذلك، هناك ممارسات معينة من الممكن أن يُنظر إليها بصفة دينية في حين أنها تُعنى بثقافة البلد كارتداء النقاب على سبيل المثال. يجب تصوير و/أو الإشارة إلى هذه الفروقات بدقة دون الخلط بينها.

مادة 4.3: عدم عرض المحتوى الديني بغرض السعي إلى ضمّ المناصرين أو دعوة الجمهور إلى اعتناق دين معين أو هدايته من دين إلى آخر.

ويعني تعبير "السعي إلى ضمّ المناصرين" التوجّه نحو أفراد الجمهور وجذبهم بشكل مباشر للإلتحاق بديانة ما. التجنيد هو نداء مباشر للتصرّف لذلك يجب على الجمهور التفكير بجدية باحتمال الإنضمام إلى ديانة معينة أو تأييد عقيدة دينية معينة.

إن بعض أنواع المحتوى الديني ستشمل بالطبع مقداراً معيناً من الإيحاء بالطبيعة الإيجابية والمؤكدة للمعتقد المعني، مما قد يدفع الجمهور إلى التفكير بتأييد وجهات النظر المعبر عنها. وذلك لا يساوي بالضرورة "السعي لضم المناصرين" المذكور في هذه المادة.

بموجب هذه اللائحة، إن المناشدة المباشرة للجمهور حول الضرورة أو الحاجة للإنضمام إلى دين معين يشكّل نوعاً من التجنيد. ويشمل نشاط كهذا سوء استعمال أو تشويه سمعة معتقدات شخص ما بغية إقناعه بضرورة التخلي عن مذهبه الحالي وتأييد معتقدات الشخص الآخر الذي يهاجمه (وفي حال لم يستجب لما يعرض عليه، قد تظراً نتائج سلبية عن ذلك).

However, proclaiming the *generic benefits* of a particular doctrine or belief-system might not necessarily, given the context, be considered recruitment

RULE 4.4: CONTENT WHICH INCITES, OR IS LIKELY TO INCITE, RELIGIOUS OR RACIAL INTOLERANCE MUST NOT BE DISSEMINATED

Such content would include making critical references to a particular belief or faith in such a way as to be likely to encourage those in the audience to actively distrust or develop an intense dislike towards that religion or those in the community who follow it. Such content is prohibited.

RULE 4.5: RELIGIOUS CONTENT MUST NOT EXPLOIT ANY SUSCEPTIBILITIES OF THE AUDIENCE. CONTENT WHICH PROMOTES RELIGIOUS VIEWS OR BELIEFS MUST DO SO OPENLY AND TRANSPARENTLY

Sensitive and impressionable members of the audience could be susceptible to exploitation so religious content therefore requires careful and responsible handling. The identity of any religion that is featured and the purpose of the content should be clear to the audience. Religious views or doctrine should not be promoted by stealth.

إلا أن المناداة بالمنافع الشاملة لعقيدة معينة أو نظام معتقد قد لا يعدّ بالضرورة، وحسب السياق، تجنيداً فعلياً.

مادة 4.4: الامتناع عن نشر و/أو بثّ أي محتوى يحرض أو قد يستخدم للتحريض على التعصب الديني أو العنصري.

ويشمل محتوى كهذا توجيه انتقاضات لمعتقد أو دين معين بطريقة من المحتمل أن تشجع أفراد الجمهور لفقدان الثقة أو الشعور بنفور شديد تجاه تلك الديانة أو أنصارها. إن هذا المحتوى محظّر.

مادة 4.5 : لا يجوز لأي محتوى ديني أن يستغل سرعة التأثير لدى الجمهور، بحيث يجب على المحتوى الذي يروج للآراء أو المعتقدات الدينية أن يقوم بذلك بانفتاح وشفافية.

يمكن لأفراد الجمهور الحساسين والذين يمكن التأثير عليهم أن يكونوا عرضة للاستغلال، لذلك من المهم تولي المحتوى الديني بكامل المسؤولية والدقة. كما يجب الإعلان عن هوية أية ديانة تُعرض وتوضيح أهداف المحتوى الذي تعرض من خلاله أمام للجمهور. لا يجب الترويج لوجهات النظر الدينية أو العقائدية سراً.